

◎国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための拠出に関する日本国
政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文

(略称) 国際連合工業開発機関との国際連合工業開発機関工業投資促進
事務所のための拠出取極

平成 七年 八月二十九日 ウイーンで
平成 七年 八月二十九日 効力発生
平成 七年 九月 十四日 告示

(外務省告示第五三三号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五九七
1 事業の目的	二五九七
2 事業の期間	二五九八
3 拠出額	二五九八
4 拠出の管理	二五九八
5 事務所の職員の採用	二五九八
6 特権及び免除	二五九九
7 機関との連絡	二五九九
8 実施細目	二五九九
9 最終報告書の提出	二五九九
UNIDO側書簡	二六〇一

(国際連合工業開発機関工業投資促進事務所のための提出に関する日本国政府と国際連合工業開発機関との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、開発途上国における工業投資の促進のための国際連合工業開発機関工業投資促進事務所(以下「事務所」という。)(のための日本国政府の提出に關して千九百九十二年九月二十九日にウィーンで行われた日本国政府の代表者と国際連合工業開発機関(以下「UNIDO」という。)(の代表者との間の書簡の交換に言及するとともに、事務所を日本国に設置して行うUNIDOの世界的規模の事業(以下「事業」という。)(の期間が千九百九十五年八月三十一日に終了する)とを考慮し、事業に関する次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 事業は、工業協力の分野において、投資事業の促進及びこれらに関連する技術の移転についての日本国と開発途上国との間の協力を強化することを目的とする。この目的は、開発途上国の工業化のための国際連合の機関であるUNIDOと日本国の企業との緊密なかつ信頼のある接触によって達成されることにある。

(Japanese Note)

Vienna, 29 August, 1995

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the representatives of the Government of Japan and of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") done at Vienna on September 29, 1992 concerning the contribution of the Government of Japan for the UNIDO Service for the Promotion of Industrial Investment in Developing Countries (hereinafter referred to as "the Service") and, taking into account that the global project of UNIDO for the establishment in Japan of the Service (hereinafter referred to as "the Project") terminates on August 31, 1995, to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements in respect of the Project:

1. The objective of the Project is to strengthen the co-operation between Japan and the developing countries in the area of industrial co-operation, in the promotion of investment projects and the related transfer of technology. This objective will be furthered by close and trustful contacts between UNIDO as the UN Organization for the Industrialization of developing countries and Japanese

事業の目的

日本側書簡

事業の期間	拠出額	拠出の管理	事務所の職員の採用
<p>2 この取極の対象となる事業の期間は、千九百九十五年九月一日から千九百九十八年八月三十一日までとする。この取極の適用上、一年目は千九百九十五年九月一日から千九百九十六年八月三十一日まで、二年目及び三年目は千九百九十六年九月一日から千九百九十七年八月三十一日まで及び千九百九十七年九月一日から千九百九十八年八月三十一日までとする。</p>	<p>3 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、事業に要する経費を負担するため、UNIDOに対し、UNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行う。一年目の拠出に ついては、一億八千二百三十二万円（一八二、三二〇、〇〇〇円）の供与を行う。二年目及び三年目の拠出については、日本国において施行されている法令に従って行う。</p>	<p>4 UNIDOは、その財政規則及び他の関連規則に従い、3に規定する目的指定拠出を管理し、及び日本国政府に対し目的指定拠出に関する年次会計報告書を提出する。</p>	<p>5 事務所の職員の採用は、UNIDOの職員規則に従って行う。事務所長は、日本国政府との協議の上かつ、その意見を尊重しつつ任命する。</p>

enterprises.

2. The duration of the Project covered by the present arrangements shall be from September 1, 1995 to August 31, 1998. For the purpose of the present arrangements, the first year shall be from September 1, 1995 to August 31, 1996, the second and third years shall be from September 1, 1996 to August 31, 1997 and from September 1, 1997 to August 31, 1998.

3. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, shall place at the disposal of UNIDO for the purpose of meeting the costs of the Project a special-purpose contribution to the Industrial Development Fund of UNIDO in Japanese yen.

Concerning the financial contribution for the first year, the amount to be placed shall be one hundred eighty-two million three hundred and twenty thousand yen (¥182,320,000). The financial contribution for the second and third years shall be made in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

4. UNIDO, in accordance with its financial rules and other applicable regulations, shall administer the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above and provide the Government of Japan with an annual financial statement in respect of the special-purpose contribution.

5. The recruitment of personnel for the Service shall be effected in accordance with the staff rules and regulations

特権及び免除

6 東京の事務所及びその職員について国際連合の特権及び免除に関する条約を適用する（以下を「特権条約」と呼ぶ。）日本国が専門機関の特権及び免除に関する条約をUNIDOについて適用する（以下を「特権条約」と呼ぶ。）ときは、同条約を適用する。

機関との連絡

7 この取極から生ずる問題についての日本国政府からUNIDO及びUNIDOから日本国政府に対するいかなる公的な連絡も、在ウィーン国際機関日本政府代表部を通じて行う。

実施細目

8 この取極の実施に必要な他のすべての細目は、一年目については千九百九十五年九月一日前に、二年目及び三年目についてはそれぞれ千九百九十六年九月一日前及び千九百九十七年九月一日前に、日本国政府とUNIDOとの間で交渉し、取り決める。

最終報告書の提出

9 UNIDOは、事業の終了の後遅くとも六箇月以内に、日本国政府に対し、事業の実施に関する最終報告書（3に規定する目的指定拠出の運用に係る最終的な決算書を含む。）を提出する。最終報告書には、この取極の終了の遅くとも六箇月前に日本国政府及びUNIDOの双方によって行われる合同評価を基礎としてUNIDOが事業について行う評価を含める。

of UNIDO. The appointment of the Head of the Service will be made after consultation with and respecting the opinion of the Government of Japan.

6. It is confirmed that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (1946) applies to the Service in Tokyo and its personnel until the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies enters into effect for Japan with respect to UNIDO, after which time the latter convention shall apply.

7. Any official communication from the Government of Japan to UNIDO and from UNIDO to the Government of Japan with regard to matters arising from the present arrangements shall be made through the Permanent Mission of Japan to the International Organizations in Vienna.

8. All other details necessary to implement the arrangements for the first year shall be negotiated and arranged between the Government of Japan and UNIDO before September 1, 1995, and for the second and third years before September 1, 1996, and 1997, respectively.

9. UNIDO shall submit to the Government of Japan not later than six months after completion of the Project a final report on its implementation, including the final accounts covering the utilization of the special-purpose contribution referred to in paragraph 3 above. The final report shall contain the evaluation of the Project by UNIDO on the basis of the joint evaluation which shall be carried

本使は、更に、この書簡及びUNIDOに代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が日本国政府とUNIDOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十九日にウィーンで

在ウィーン 国際連合機関日本政府代表部大使 赤尾信敏

国際連合工業開発機関事務局長 イ・カンボス殿

out by both sides not later than six months prior to the expiry of the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply thereto confirming on behalf of UNIDO the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and UNIDO, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobutoshi Akao
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

Mr. Mauricio de Maria y Campos
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization

(UNIDO側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を妥領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更だ、UNIDOに代わって、前記の取極を確認するところから、閣下の書簡及びその返簡がUNIDOと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年八月二十九日にウィーンで

国際連合工業開発機関事務局長
イ・カンボス

在ウィーン国際連合機関日本政府代表部大使
赤尾信敏閣下

(UNIDO's Note)

Vienna, 29 August, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of UNIDO the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between UNIDO and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mauricio de Maria y Campos
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization

His Excellency
Mr. Nobutoshi Akao
Permanent Representative of Japan
to the United Nations (Vienna)
Ambassador

(参考)

この取極は、我が国が、国連工業開発機関（UNIDO）に対して同機関の工業投資促進事務所
の事業に要する経費を負担するためUNIDOの工業開発基金に対する目的指定拠出を日本円で行
うことを定めたものである。